

MAI SZERB KÖLTŐK\*  
STEVAN RAIČKOVIĆ  
FÖLJEGYZÉS

Félálomban

A sötétben fölálltam

És rakosgattam egy tárgyat a szobában  
valami teljesen körvonalazatlan  
és halvány szimmetria szerint  
Mely talán segít  
Fölbukkanva egy keskeny repedésben

Az álom

És teközted.

És újra lefeküdtem

És aztán megint fölkeltem

És lefeküdtem

Ki tudja hányszor újra.

(Egész éjjel úgy éreztem hogy a dolgok körülöttem  
rendetlenségben hevernek téves helyen mindegyik  
hogy az alapvető egyensúly bennem véglegesen  
és helyrehozhatatlanul széttört és nem tudom  
összeforrasztani többé sehogyan és többé sohasem.)

\* A Republika c. folyóirat válogatása alapján

## MIODRAG PAVLOVIĆ

## VERMEER

*A festő műtermében üresen  
maradt egy szék, elöl, a teremhez közel.  
A mester a vászonra visz valamit,  
amiből csak a háta látszik.  
A lány sem néz előtte senkire,  
míg azúrba öltözve, mesterkélten,  
mégis bájosan, a kezében könyvet és trombitát tart.*

Ő, aki a művészeteket testesíti meg,  
feledkezik meg róluk legelőbb.

## JUDITA ŠALGO

## SEBES SZERELEM

A fennkölt dolgokról emelt hangon,  
a törékenyekről aprólékosan;  
a vízről folyékonyan, a késről metszőn,  
teljességben a mindenségről.

Sebes a szerelemben,  
Első látásra nyilatkozom,  
az első pillanattól a másik életébe nézek,  
másokkal harmadik személyben élek,  
a világ arca előtt négy lábon állok,  
készen arra, hogy egy ötödikkel betapasszam  
mind az öt érzékelem.  
A hat munkanap alatt a szív legvégére elérek:  
a hetediket, az úrén, fületem a hetedik lakatra tapasztva  
hallgatom őt, hogy üti titkon számomra  
más fejében a pihenés, idejét.

## BOŠKO IVKOV

JURAJ T\*

1.

madárka

piciny  
madárkaujjongó  
tűz  
a testébenönmaga  
gyújtja meg  
önmagábanmagától  
lobog

önmagát lobbantja lángra

többé a  
tűzből  
fölröppenni  
nem fogcsak annak  
majd csak annak  
ki szétkaparja  
a forró hamut  
lobbantja fel  
szeme lángját  
piciny  
hunyorzó parazsa

\* Juraj Tušiak jugoszláviai szlovák költő és műfordító; 1935-ben született, és 1986. I. 17-én halt meg.

## 2.

míg állunk  
az udvaron  
lefödött  
leszögezett hamvai fölött  
egyszerre csak  
juraj lánya  
ugyanakkor  
juraj fia  
végighúzta ujját  
a poros fődélen  
mintha apjuk  
nem egy napja  
volna halott  
de száz éve

vagy mintha a  
halál  
mindnyájunknak ugyanaz a  
vén lenne  
és sorra kerülnénk  
amikor eljut hozzánk  
az idő  
és az út  
porával takarva

## 3.

nézd  
juraj mennyire  
hasonlított  
szülőházához

alacsony eresz  
keskeny tornác  
galambok a  
tetőgerincen  
gyümölcsfák lepecsételve  
a januárral  
mint gazdájuk  
a hallgatással

## 4.

a temető mellé  
helyeztük hamvait  
a fakadó búzába  
egy nyárfa alá  
valaki meglátta  
a tévedést

jurtuš  
ugyanis  
annak idején  
erősen megfogadta  
hogy  
hamvaiból  
hársként fog  
feltámadni

de hogy  
tévedés történt-e  
most még  
nem tudhatjuk

jövő júliusban  
kell megszagolni  
hogyan fog  
a nyárfa  
illatozni

(1986. I. 18—19.)

MILOŠ KOMADINA

TITKOS HELYEK

Léteznek titkos helyek a városban,  
melyeket senki nem ismer biztosan.  
Szárzarak. Porosak. Világosak.

Egy ilyen padlás testén  
néhány üveg és festmény  
hever porlepetten.

Egyedül te tudsz róla.  
Néha eljössz, hogy nézzed  
a szép és poros tárgyakat,  
és semmit nem érint kezed.

A fény betölt.  
Bűvösen nyugodt leszel.  
Mint egy szerzetes. Hallgatsz.  
Hallgatsz.  
Vagy imádkozol?

## IVAN V. LALIĆ

### MELANKÓLIA

Lassan távozó esztendő, romló márciusi hó,  
Üzemény a kerti munkákra korlátlan mennyiségben,  
A tél agarai még visszaneznek elmenőben,  
Nedves irhájuk alatt már valótlanok; ez az ünnep  
Az ürességé, a csorgással szegélyezve, ami csöpög  
A tetőkről hajnalonként. Ez a hang foltta fog  
Sűrűsödni, és a ház nyugati falát áztatja —  
Így az üresség látható ellentétévé áll össze,  
Mely a bomlást jelzi. Ez lenne az, amit néz  
Az a koronás és szárnyas nő gondos  
Rendtelenségbe metszve egy rézlemezre Nürnbergben  
A távoli, talán ezeröttszáztizennégyes évben.  
Délen a tavasz oldozza a nedves szelek béklyóit,  
A halálnak nyirkos az árnyéka, míg áthatol a falon.

## JOVAN ZIVLAK

## KÖHÖGÉS

most is amikor a tél a közelünkben  
 engedmények nélkül amelyek megszólalhatnak  
 a mondatok mélyéből  
 kezek sötétjében melyek sebesen összetapadtak  
 mint szaglás a korai száraz fagyban  
 a föl nem ébresztett teremtmény  
 kicsinyeskedő  
 ostoba  
 a teljességet szeretné bekötni egy zsákba  
 és üvöltve  
 kidobni a forró és sajtó mélységet  
 bensőjéből  
 amely a szerelemre emlékezteti  
 a betegségre  
 az ütésekre melyeket elszenvedett  
 szelídségből  
 mely egy pillanat alatt  
 dühvé változik  
 mindezt a lidércnyomást  
 mindezt a bolhaköhögést  
 ő meg fogja munkálni  
 piciny meleg kertecskét fog letaposni  
 és éléneklí mindazt amit tud  
 auuuuu

## VUK KRNJEVIĆ

## SZENT FÖLD

Ó, engedjete át az időnek, amely a sejtett való  
 helyére emel,  
 a tájakra, mely szeret, engem,  
 mert ezt a valót jövődő szívemben hordom,  
 születésemben,

mely így, mint kigondolt reggel a tenger nyílt vizén árad,  
mely kinyújtózik, hogy elvegyen engem,  
hogy összeeskessen a megnyugvás bántó gondolatával,  
halottak üvöltésével,  
amelyből a szégyen karjai, az öntudatlanság szörnyű  
látványának karjai bőrig csupaszítanak,  
a megvetés csupasz bőréig,  
zavaros jelszóig, mely nem az én hangom,  
hanem az ősök érkeznek gyöngé hallásomban.

Ó, engedjete át az időnek, a fájdalom köve meg hadd görögjön,  
hadd üszkösödjön,  
a sebzett remény alvilágának kiagyalt nap,  
a meg nem született anyáé,  
a gyermekeké, akik csak ezután szülik meg a jövő halál helyét,  
nem az apákét, hanem a maguk haláláét,  
míg álmukat meg nem törí az elmélyedés szépsége,  
az elsorvadt roham behatolásának sorsa az álom  
felelete előtt a fáradt való szelében.

## R A Š A L I V A D A

## LAKOMA LEVI HÁZÁBAN

Minket akik ügyesek vagyunk a gyermekekkel  
És nem tudunk semmi mást  
Mint az őszibarack héját  
Mint a mag kopogását a dobhártyákon  
Minket akiket becsapott a testünk verembe dobnak  
Telve ifjú zsebmetszőkkel selyem zsebbel  
és szemtelen villanással a zápfogakba rejtve  
Minket akiket tivornyák emésztenek és vigasztalnak  
Akiiket a szerelem szeretetté tesz  
Kálváriacímerként fölszegeznek  
Hogy gyűjtsuk hogy oltsuk szívüket  
Undorodva a világtól  
Tehát magunktól  
Dühünk az ő keresztjük lesz  
Az ő irtózva megoldott köldökük a mi pászánk



És elraboljuk tőlük elraboljuk gyermekeiket  
A 17 a hétéveseket  
Összeroppantjuk fejüket a hiábavalóság fogójával  
Szürcsöljük szemükből a sárga foltokat  
Reményük kenőcsét dörzsöljük ráncainkba  
Minket akik tudjuk hogy minél gyöngébb a szerelem gyökere  
Annál édesebb a gyümölcse  
Fekete nádból készült karóba húznak  
Megölnek hogy ne irigykedjenek ránk  
Ünnepelnek hogy elfelejtsenek minket  
Ők nem tudják hogy a szellem nem kettőződik meg  
Mi büszke terméketlenek  
Az apaság vagy az anyaság vétke nélkül  
Nem vagyunk a szaporodás pocsolójában  
Kakasainknak elmetszve nyelve  
Művészetünk ravasz és ára az élet  
Álmaink idősebbek nálunk  
Bordák melyekből az isten születik  
Csak mi látjuk hogy a bölcs kékség  
Álarca mögött  
Gyermek áll  
Mozdulatlanul  
Mint csikó a ködben  
Arcáról csöppentünk le  
Lecsúsztunk a válláig egészen  
És itt létrehoztuk a végtelenséget  
Mégis ez a  
Megfosztottság a hitetlenségtől és a végességtől  
A távolságnak és a közelségnek ez a letiprása  
Súrolja minden törekvésünket minden cselekedetünket

*LADÁNYI István fordításai*